

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie Ammona wyszli natomiast (z miasta) i ustawili się do bitwy u wejścia do bramy. Aramejczycy z Soby, z Rechob, z Isz-Tob i z Maaki (stanęli z kolei) oddzielnie – w polu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ammonici wyszli im na spotkanie i ustawili się do bitwy u wejścia do bramy, Aramejczycy zaś z Soby, z Rechob, z Isz-Tob i z Maaki stanęli oddzielnie — w polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy synowie Ammona wyszli i ustawili się w szyku bojowym przed wejściem do bramy. Syryjczycy zaś z Soby i z Rechob oraz ci z Isztobu i Maaki <i>stanęli</i> osobno w polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy synowie Ammonowi wyciągnęli, a uszykowali się do bitwy przed samem wejściem w bramę; Syryjczyk zasię z Soby, i Rechob, i Istob, i Maacha byli osobno w polu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wyciągnęli synowie Ammon i uszykowali się przed samym weszciem bramy, a Syryjczyk Soba i Rohob, i Istob, i Maacha osobno byli w polu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ammonici wystąpili i uszykowali się do bitwy u wejścia do bramy [miasta], natomiast Aramejczycy z Soby i z Rechobot oraz ludzie z Tob i Maaki stanęli osobno, w polu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszli tedy Ammonici i ustawili się do bitwy przed wejściem do bramy, a Aramejczycy z Soby, Aramejczycy z Bet-Rechob, z Tob i od króla Maachu stali oddzielnie w polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ammonici wyszli i ustawili się do bitwy przy wejściu do bramy, natomiast Aramejczycy z Soby i Rechob oraz ludzie z Tob i Maaki stali oddzielnie na otwartym polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ammonici również wyszli i ustawili się do bitwy w pobliżu bramy ich stolicy. Aramejczycy z Soby i Bet-Rechob oraz żołnierze Tob i Maaki zajęli pozycje dalej w polu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ammonici wyszli i ustawili się do bitwy przy wejściu do bramy, podczas gdy Aramejczycy z Coby i Rechob, jak też ludzie z Tob i [króla] Maaki, stanęli oddzielnie w szczerym polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшли сини Аммона і розставилися до бою при дверях брами, і Сирія Суви і Роов і Істов і Мааха самі в полі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ammonici wystąpili oraz uszykowali się do bitwy przed samym wejściem do bramy; podczas gdy Aramejczycy z Coby i Rechob oraz ludzie z Tob, i od Maacha oddzielnie stali na polu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie Ammona wyruszyli i zaczęli się ustawiać w szyku bojowym przy wejściu do bramy, także Syryjczycy z Coby i Rechobu oraz Isztobu i Maaki osobno na otwartym polu.
---------	---------------------	------------------------	--